Porównanie tłumaczeń Psalmów 132:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech Twoi kapłani przywdzieją sprawiedliwość, A Twoi wierni\* niech wiwatują![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Twoi kapłani przywdzieją sprawiedliwość, A oddani Tobie niech wołają na wiwat! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech twoi kapłani ubiorą się w sprawiedliwość, a twoi święci niech się radują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kapłani twoi niech się obloką w sprawiedliwość, a święci twoi nie się rozradują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kapłani twoi niech się obloką w sprawiedliwość, a święci twoi niechaj się weselą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się kapłani Twoi odzieją w sprawiedliwość, a Twoi czciciele niech się radują! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłani twoi niech obloką się w sprawiedliwość, A wierni twoi niech śpiewają radośnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Twoi kapłani odzieją się w sprawiedliwość, niech cieszą się Twoi święci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech kapłani Twoi ubiorą się w sprawiedliwość, a Twoi wierni niech wołają radośnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Twoi kapłani przyobleką się w sprawiedliwość, a wierni Twoi niechaj się weselą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoi kapłani odzieją się sprawiedliwością, a Twoi święci się uradują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech kapłani twoi odzieją się prawością, a lojalni wobec ciebie niech wołają radośnie. |

1. 1) Lub: święci, pobożni, bogobojni, חָסִיד (chasid), pod. w. 16. [↑](#footnote-ref-2)